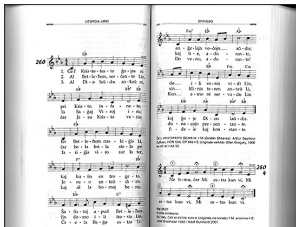


## KVIN ESPERANTISTOJ PLEJ MULTE PROPONITAJ

**Albrecht KRONENBERGER**: redaktado  
*Adoru*, IKUE kaj KELI, Italio, 2001, 1472 p.

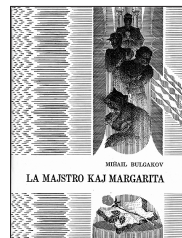
En *Adoru*, protestantoj, katolikoj kaj ortodoksanoj unuiĝas por prezenti la riĉon de siaj tradicioj kaj trezoroj en liturgio kaj Diservo. La kolekto enhavas tradukojn de la ĉefaj tekstoj el la diversaj eklezioj kaj inkluzivas nombron da Diservaj modeloj kaj liturgia materialo kiu estiĝis per la liturgia movado kaj per la laboro de la Ekumena Konsilio de Eklezioj. En si mem tiu laboro klopodas esti esprimo altiri homojn al unueco, samtempe helpante al ili apreci la diversecon kaj la riĉojn en la esprimado de laŭdado por la gloro de Dio.

*salut-vortoj enkondukaj, pastro Alan FALCONER*



kaj *LA MAJSTRO KAJ MARGARITA*  
de Boulgakov: traduko  
Sezonoj, Rusio, 1991, 376 p.

Per la traduko de Sergej Pokrovskij *La Majstro kaj Margarita* ankoraŭ foje superas la lingvaj limojn de la rusa, en kiu la verko estas kreita, kaj en sia nova tradukvesto fariĝas heredaĵo de la tutmonda Esperanto-kulturo.

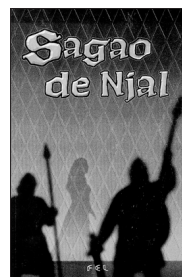


*enkonduko al la libro, Spomenka ŠTIMEC*

**Baldur RAGNARSSON**

*SAGAO DE NJAL*: traduko  
FEL, Belgio, 2003, 358 p.

Por tiuj, kiuj ne komprenas la islandan, la kvalito de la traduko estas certigita per la fakto, ke ĉi tiu versio estis farita de Baldur Ragnarsson, akademiano kaj konata poeto-verkisto, verkanta kaj en la islanda kaj en Esperanto. La rezulto de lia laboro estas ne nur kompetenta, sed vere elstara, prezentanta gravegan kontribuon al la kreskanta nombro da esperantigitaj juveloj de la monda literaturo.



[...] Laŭ internacia enketo inter eminentaj verkistoj en la jaro 2002, ĝi estis elektita kiel "unu el la cent plej bonaj verkoj de la monda literaturo".

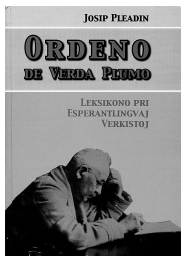
*Monato 2004/7-8, Garbhan MACAOIDH*

**Josip PLEADIN**

*ORDENO DE VERDA PLUMO*  
Grafokom, Kroatio, 2006, 272 p.

La intenco de mia libro estis prezenti la verkantojn ne per iliaj verkoj, kiel tion faras la antologioj, sed prezenti ilian personecon, la vivon kiun ili travivis, kelkfoje eĉ iom nekutime prezenti ilin el faktografia vidpunkto. En kolektado de iliaj biografioj, min aparte gvidis la ideo fari rakonton pri iliaj vivoj. Ĉies vivo estas aparta rakonto, la travivaĵoj ĉiutagaj ĉapitroj. Legante la ĉapitrojn, oni ne povas neglekti, ke ĉies vivo estas aparte brila gemo. Pri la verkoj de niaj aŭtoroj, surbaze de la antologiaj prezentoj kaj hazarda legado, juĝos la legantaro. Pri la vivoj de unuopaj aŭtoroj – la historiistoj. Nia libro apartenas al neniu el ili laŭ tro strikta juĝo. Tamen ĝi celas esti nia kontribuo al historiografio de Esperanto.

*enkonduko al la libro, Josip PLEADIN*



**Sergio POKROVSKIJ**

*KOMPUTIKA LEKSIKONO*, Sezonoj, Rusio, 1995, 368 p.  
<http://www.esperanto.org/finkel/KompLeks/DEFAULT.htm>

Unue ĝi estas bonkvalita leksikono en Esperanto pri komputiko, kun speciala akcento al la subfakoj matematiko en komputado, programado kaj komputilzita tipografio [...]. Due, ĝi estas dudirekta vortaro esperanta-angla kaj angla-esperanta [...]. Trie, la verko prezentas amason da terminologiaj rimarkigoj, ankaŭ pri aliaj terminoj rilate al nocioj ofte disputitaj, kaj li ĉiam indikas la fontojn kaj donas komentojn. *esperanto aktuell 2-3/97, Michael BEHR*

**Spomenka ŠTIMEC**

*KROATA MILITA NOKTLIBRO*  
Pro Esperanto, AT, 1993, 104 p.

"Prelego esperantlingva ebligis min renkonti la kroatinon Spomenka Štimec en 1990 [...]

Tamen tiu mondanguleto estis en paco. Ĉu Spomenka Štimec havis antaŭsenton de la eventoj poste okazontaj. Kiam la milito eksplodis, mi repensis pri [ŝi]. Multe pli malfrue, mi eksciis ke ŝi estis mergita en la kerno de tiu milito kaj ŝi estis ŝirita, ĉar ŝi havis ŝatatajn gekuzojn serbajn. Ŝian belan sinceran ateston mi decidis traduki por konigi ĝin en Francio.

La libro jam estis tradukita en la japana kaj la germana, kaj eble baldaŭ estos tradukita en la itala [...]

Oni ne eliras ne tuŝita el la legado de tiu libro. Kelkaj amuzaj anekdotoj ornamas la rakonton ofte malĝojan. Kaj ĝi finiĝas per pozitiva « noto »

*LG116, Ginette MARTIN*



## ALIAJ PROPONOJ RICEVITAJ

**Marc Bavant:** *MATEMATIKA VORTARO*, 232p.  
La majstreco de la verko rezidas en tio, ke Bavant kombinis la leksikan laboron kun kuraĝa terminologia klopodo. *LG113, Johán DEERKAS*

**Gerrit BERVELING:** *LA DUAKANONAJ LIBROJ*, 2vol., 526p., traduko.  
... originala verkado estas esence egoisma... Sed tradukisto agas pli altruisme; Gerrit Berveling daŭre donas al ni la frukton de siaj historiaj konoj kaj lingva kapablo. *Fonto 247, Trevor STEELE*

**Mikaelo BRONŝTEJN:** *DEK TAGOJ DE KAPITANO POSTNIKOV*, 332p.  
Tra la verko riĉas la stilo, proza, konversacia, priskriba, poezia, ĵurnalisma, politika... *LG120, MAO Zifu*

**Batista CADEI:** *LA GEFIANĈOJ (MANZONI)*, traduko, 496p.  
... pri la kultura kaj socipolitika situacio en la Milana teritorio en la frua 17a jc. *Esperanto, aprilo 2006*

**Roman DOBRZYNSKI:** *LA ZAMENHOF-STRATO*, 288p.  
La Majstro estas la plej konata Zamenhof. Sed pli videbla, ĉar reale ekzistanta, estas lia nepo... Ludoviko ZaleskiZamenhof... Tiu ĉi libro unufoje prezentas lian vivon. *Esperanto, mar04, Ulrich LINŠ*

**Enrico DONDI:** *PURGATORIO (DANTE)*, traduko, 256p. A4.  
... [la] tradukisto... enfokusigis la ambician celon de rigora fideleco ne nur al la enhavo, sed ankaŭ al la formo de la Dantea poezio.  
*Esperanto, dec03, Mauro NĖRVI*

**István ERTL:** *SENSORTECO (KERTÉSZ)*, traduko, 208p.  
La ĉefpersono de *Sensorteco* estas 14-15-jara junulo... kiu rakontas unuapersonale siajn travivaĵojn. Pri la traduko en bonan 'atlantikan' Esperanton, mi ĉi tie diras nur ke ĝi indas je OSIEK-premio.  
*LG110, Eugene de ZILAH*

**Boris KOLKER:** *VOYAGŔO EN ESPERANTO-LANDO*, 280p.  
... laŭteme [la libro] prezentas la kulturon de Esperanto tia, kia ĝi estas: vasta, varia, viva.  
*La Brita Esperantisto, sep-okt96, Paul GUBBINŠ*

**LAŬLUM:** *ĈE AKVORANDO (SHI Nai'an kaj LUO Guanzhong)*, traduko, 3 vol., 1830p.  
La verko apartenas al la klasikajoj de la nuna ĉina civilizacio. La varpo de la verkaĵo estas la koncentriĝo de revoluciaj fortoj kaj la vefto la in-

dividuaj aventuroj de revoluciuloj kaj reakciuloj celantaj helpi aŭ malhelpi tiun koncentriĝon.

*LG123, Eugene de ZILAH*  
**Carlo MINNAJA:** *VOCABOLARIO ITALIANO-ESPERANTO*, 1438p.

La ĝis nun plej granda nacilingva-Esperanta vortaro.  
*Esperanto, februaro 2000*

*LA PRINCO (Machiavelli):* traduko, 104p.  
Serio Oriento-Okcidento. 26 ĉapitroj kiuj aspektas kiel konversacioj kun reĝoj, imperiestroj, historiistoj, armeestroj. *Esperanto, decembro 2006*

**Jacques ROUX:** *LA AFRIKA MEDICINO (Yvette Parès)*, traduko, 148p.

La verko temas pri travivaĵoj de celkonscia franca virino, kiu kreas historion en Afriko.  
*Esperanto, feb08, P.V. Rangayanaĉulu*

**Spiros SARAFIAN:** *HISTORIO (Herodoto)*, traduko, 624p.  
La ĉefverko de la "patro de la historio"  
*Esperanto, oktobro 2006*

**Harald SCHICKE:** *LA KORPO DE LA HOMO*, 148p.  
Jen libro peranta al vi la bazajn sciojn pri konstruo kaj funkciado de la homa organismo. En lingvaĵo komprenebla por laikoj... *Harald SCHICKE*

**SHI Chengtai:** *POEMARO DE LI BAI*, traduko kaj kompilado, 148p.  
... kune kun *Penseo* kaj la verkoj de MAO Zifu la libro aŭguras bone pri kreskanta ĉina kontribuo al E-kulturo.  
*LG78, Kris LONG*

**Ziko Marcus SIKOSEK:** *ESPERANTO SEN MITOJ*, 366p.  
Ĝi estas laŭ mi unu el la dek plej gravaj libroj pri esperanto eldonitaj de 1887.  
*Esperanto en Skotlando, Ed. Robertson*

**Wang CHONGFANG:** *GRANDA VORTARO ĈINA-ESPERANTA*, 1262p.  
Ĝi karakteriziĝas per granda amplekso, multeco de novaj vortoj kaj esprimoj, abundeco de ekzemploj kaj precizeco de Esperantaj tradukoj.  
*TAN Xiuzhu, eksprezidanto de Ĉina Esperanto-Ligo*

**Bertilo WENNERGREN:** *PLENA MANLIBRO DE ESPERANTA GRAMATIKO*, 696p.

Tiu ĉi verko celas ordinarajn Esperantistojn, kiuj volas studi la gramatikon, vortfaradon, skribon kaj elparolon de la Internacia Lingvo.  
*enkonduko al la libro, Bertilo WENNERGREN*

La **demokrata** atribuo de OSIEK-premio dependas de la societanoj. Ĉiu membro rajtas ĉiu-jare fari 2 proponojn por la premio, antaŭ la 1-a de majo. Dum IEK (Internacia Esperanto-Konferenco – ĉi-jare en **Sempeter, Slovenio**, en julio) la OSIEK-anoj aliĝintaj al IEK **sekrete** voĉdonas. Se unu el la 5 aŭtoroj plej multe proponitaj ricevas pli ol duonon de la voĉoj, li estas premiita. Se ne, dua sekreta balotado okazas inter la du, kiuj havis la pli grandan nombron da voĉoj je la unua balotado. Okaze de egaleco oni konsideras la aŭtoron kiu pli frue estis inter la 5 plej multe proponitaj.